



D.R. 2067/2024

CORSO DI PERFEZIONAMENTO
IN
INTERPRETAZIONE IN AMBITO SANITARIO

(Attivato ai sensi della Legge 341 del 19/11/1990, art. 6, co. 2 lett. C)

(250 ore - 10 CFU)
A.A.2023/2024

I EDIZIONE

Direttrice
Elena Tomassini

Finalità

Il corso di perfezionamento in interpretazione dialogica in ambito sanitario vuole fornire una formazione specialistica per le lingue italiano e inglese che garantisca una comunicazione efficace tra pazienti e operatori sanitari in un contesto in cui le barriere linguistiche e culturali fungono da ostacolo per una comprensione chiara e accurata.

Il corso, inoltre, mira a potenziare le abilità comunicative degli interpreti stessi, incoraggiandoli a non essere semplici tramiti di informazioni, ma attivi facilitatori della comunicazione grazie anche alla forte componente pratica di role play in cui verranno praticate tecniche di ascolto attivo e di gestione dei dilemmi etici che sono fondamentali per creare un ambiente dialogico efficace. Il modello formativo proposto segue quanto sperimentato con successo nel progetto europeo Erasmus+ ReACTMe a cui UNINT ha partecipato e nel quale l'attività didattica viene suddivisa in tre tipologie di settimane ognuna delle quali ha l'obiettivo di finalizzare l'apprendimento mediante metodologie di erogazione differenziate.

Al termine del corso i partecipanti acquisiranno una solida conoscenza dell'ambito medico e ospedaliero, compresi i processi clinici e le strutture ospedaliere. Il corso si focalizzerà su aree mediche specifiche quali cardiologia, ortopedia, ostetricia, pronto soccorso e medicina d'urgenza, in quanto sono quelle più frequentemente richieste dagli allogliotti in ambito ospedaliero.

Destinatari

Il corso è rivolto a coloro che, in possesso degli specifici requisiti di accesso indicati al paragrafo di riferimento, vogliono acquisire le competenze specialistiche richieste in questo ambito, ovvero interpretative, interculturali, interpersonali, linguistiche, di self-care, nonché la conoscenza di nozioni mediche, di terminologia e del codice deontologico.

Obiettivi formativi

Il corso consentirà a coloro che intendano lavorare come interpreti in ambito sanitario di sviluppare competenze specifiche.

Nello specifico, permetterà di:

- ✓ interpretare in modalità dialogica e chuchotage dall'italiano in inglese e dall'inglese in italiano sia in presenza che da remoto tramite telefono e/o videochiamata;
- ✓ acquisire le competenze linguistiche necessarie per operare in ambito medico e conoscere la terminologia medica specialistica generale e degli ambiti trattati;
- ✓ conoscere i concetti medici principali per comprendere le patologie, le terapie e i test diagnostici più comunemente usati in italiano e in inglese;
- ✓ acquisire competenze riguardanti la deontologia professionale;
- ✓ comprendere come offrire servizi linguistici in ospedali e cliniche, assicurando una comunicazione piena ed efficace fra medici, infermieri e operatori da un lato, e pazienti allogliotti dall'altro, permettendo a questi ultimi di avere pieno accesso ai servizi sanitari, sia in condizioni di normalità che di urgenza.

Criteri di ammissione e compatibilità

Requisiti di accesso

Il corso è riservato ai possessori di laurea triennale, specialistica/magistrale o quadriennale (vecchio ordinamento), di diploma accademico di primo livello o di altro titolo rilasciato all'estero,

riconosciuto idoneo in base alla normativa vigente in uno dei seguenti settori: lingue straniere, mediazione linguistica e interpretariato e traduzione. Possono iscriversi al corso anche i possessori di diploma di laurea in infermieristica, medicina o professioni sanitarie ma dovranno inoltrare il proprio *curriculum vitae* per una opportuna valutazione da parte del direttore del corso prima dell'invio della domanda di ammissione.

Ammissione di studenti stranieri e italiani con titoli conseguiti all'estero

I cittadini italiani o comunitari in possesso di titolo di studio conseguito all'estero e i cittadini non comunitari regolarmente soggiornanti in Italia devono presentare la domanda di partecipazione allegando il diploma di laurea posseduto, regolarmente legalizzato, corredato di dichiarazione di valore rilasciata a cura della rappresentanza italiana nel paese in cui hanno conseguito il titolo munito di traduzione ufficiale per le lingue diverse da inglese, francese, spagnolo, tedesco e portoghese. Per i titoli europei la dichiarazione di valore può essere sostituita dal *diploma supplement*. Il *diploma supplement* o la dichiarazione di valore sono indispensabili per la valutazione dell'idoneità del titolo del discente ai fini dell'ammissione al corso.

Possono, inoltre, presentare domanda d'iscrizione i discenti non comunitari, non soggiornanti in Italia in possesso di un titolo accademico di livello equivalente a quelli di cui sopra, attraverso il portale del Ministero dell'Istruzione e della ricerca "University".

Durata e organizzazione

Il corso ha una durata di 16 settimane e avrà inizio nell'ultima decade del mese di settembre 2024. In considerazione dell'attività altamente professionalizzante che richiede la frequenza obbligatoria, il corso verrà erogato in formula week-end.

Il percorso formativo consente l'acquisizione di 10 crediti formativi universitari (CFU) corrispondenti a 250 ore così suddivise:

- ✓ 80 ore di lezioni frontali erogate in presenza e/o in modalità streaming (**obbligatorie con rilevazione della presenza e con un massimo di assenze consentite del 20%**), comprensive di 20 ore di esercitazioni con roleplays con docente e tutor madrelingua inglese;
- ✓ 170 ore di studio individuale.

Il metodo didattico seguirà l'approccio misto proposto dal progetto europeo Erasmus+ ReACTMe con 3 tipologie di settimane:

Settimana A: gli studenti lavorano autonomamente a casa utilizzando il materiale fornito dai docenti sulla piattaforma www.e-formare.org. I materiali per l'autoformazione e per le esercitazioni individuali e di gruppo concernono test, audio e video di situazioni comunicative da analizzare e indicazioni per la redazione di glossari tematici.

Settimana B: svolgimento di lezioni in presenza.

Settimana C: svolgimento di lezioni in modalità streaming.

Le lezioni in presenza si svolgeranno presso la sede dell'Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT in via Cristoforo Colombo, 200 – 00147, Roma, mentre le lezioni in streaming si svolgeranno tramite piattaforma zoom.

Programma didattico

Il piano didattico del corso è così articolato:

Modulo	SSD	Insegnamento	Ore di didattica	CFU
Mod. 1	L-LIN/12 (Lingua e traduzione lingua inglese)	Tecniche di interpretazione in ambito sanitario. Codici deontologici	8	10
		Nozioni e terminologia mediche + roleplays	16	
		Interpretazione in ortopedia + roleplays	14	
		Interpretazione in cardiologia + roleplays	14	
		Interpretazione in ostetricia + roleplays	14	
		Interpretazione al pronto soccorso + roleplays	14	
		TOTALE	80	

Frequenza

La frequenza è obbligatoria e non sono ammesse assenze oltre il 20% del monte ore delle lezioni. Assenze superiori ai limiti predetti non consentiranno il sostenimento dell'esame finale.

La frequenza alle lezioni in presenza verrà rilevata attraverso un apposito registro in cui verrà annotata la presenza dello studente in ogni singola sessione formativa.

La frequenza alle lezioni in streaming verrà tracciata attraverso un rapporto generato dalla piattaforma in uso dal quale si evincerà l'orario di accesso e la durata del collegamento di ogni corsista.

Organi del corso e docenti

DIRETTRICE:

Elena Tomassini, docente a contratto presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT. Membro di Assointerpreti.

Docenti

Ciascun modulo sarà trattato da docenti esperti negli ambiti disciplinari previsti:

Valia della Valle	Interprete. Ha lavorato come interprete dal 2006 al 2021 con funzioni amministrative (lingue tedesco, inglese e francese) presso l'ufficio interpreti dell'Ospedale di Rimini, Riccione, Santarcangelo e Cattolica per assistenza linguistica ai pazienti stranieri.
Elena Falchetti	Dirigente medico specialista in cardiologia presso l'U.O. C. di cardiologia-UTIC dell'ospedale civile di Senigallia dal 2007 dove svolge attività clinica e di ricerca nel settore cardiovascolare in ambito di prevenzione, patologie acute e croniche.

Christopher John Garwood	Già ricercatore a tempo indeterminato presso il dipartimento di interpretazione e traduzione dell'Università degli Studi di Bologna. Direttore, creatore e docente nel corso di formazione permanente in assistenza linguistica per l'ambito giudiziario e socio-sanitario dell'Università di Bologna.
Francesca Gnani	Docente a contratto presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT di lingue e tecniche per la traduzione e l'interpretazione: inglese e di traduzione IT- EN-IT. Interprete di conferenza e traduttrice freelance. Socio AITI e membro del Consiglio direttivo della sezione Lazio. Ha partecipato al progetto di ricerca internazionale Erasmus+ ReActMe sull'interpretazione sanitaria nel periodo 2019-2022.
Laura Iovanna	Traduttrice, interprete e terminologa da oltre 20 anni specializzata nell'ambito istituzionale e dell'Unione europea, nonché nel settore medico. Già docente di traduzione terminologia e interpretazione presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT.
Franco Lai	Docente presso di Specializzazione in Medicina d'urgenza presso l'Università di Siena. Collabora con il department of emergency medicine dell'Università di Rhode Island e del Keweenaw Health hospital, Visalia, CA, USA. Ha al suo attivo numerose pubblicazioni in lingua inglese.
Almudena Nevado Llopis	PhD in traduzione, società e comunicazione presso l'Universitat Jaume I a Castelló de la Plana, Spagna. Professore (full-time lecturer) presso l'Universidad San Jorge a Villanueva de Gállego, Spagna. Dal 2019 al 2022 ha coordinato il Progetto Erasmus+ Research & Action and Training in Medical Interpreting (ReACTMe)
Giulia Nuccilli	Ostetrica presso il blocco parto dell'Ospedale dei Castelli Romani, ASL Roma 6.
Elena Tomassini	Docente a contratto in interpretazione dialogica EN-IT-EN presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT. Già docente presso SSLMIT di Forlì (UNIBO) e SSML di Misano Adriatico. Membro di Assointerpreti. Ha coordinato il gruppo di ricerca UNINT per il progetto Erasmus+ ReActMe (2019-2022). Ha pubblicato nell'ambito dell'interpretazione dialogica per i servizi pubblici e in ambito sanitario.

Prova finale

Al termine del corso è prevista una prova finale consistente in una breve simulazione di situazioni comunicative in ambito sanitario mediata dal candidato.

Titolo conseguito

Ai discenti in regola con la posizione amministrativa, con la percentuale di frequenza e che avranno superato la prova finale sarà rilasciato il diploma di corso di perfezionamento in **“Interpretazione in ambito sanitario”**.

Profilo professionale in uscita

Al termine del corso la figura professionale formata sarà quella dell'**interprete specializzato in ambito sanitario** in grado di lavorare presso istituzioni sanitarie offrendo servizi di interpretazione sia in presenza che a distanza, tramite telefono o videochiamata, di collaborare con agenzie specializzate in interpretazione sanitaria e supportare operatori sanitari, liberi professionisti o associazioni.

Modalità di iscrizione

Sarà possibile **effettuare l'iscrizione** al corso a partire dalla data di pubblicazione del bando e **fino al 13 settembre 2024**.

Per la **domanda di iscrizione** il discente dovrà:

- collegarsi al sito dell'Ateneo (segreterie on-line) all'indirizzo <https://my.unint.eu/sso>;
- effettuare la registrazione;
- immatricolarsi al corso;
- stampare il MAV e procedere al pagamento della quota di iscrizione.

Ulteriori informazioni in merito alla procedura informatizzata sono reperibili all'indirizzo: <http://wikistudenti.unint.eu>.

La domanda di iscrizione potrà essere:

- inviata a mezzo mail all'indirizzo: formazione@unint.eu, con gli allegati debitamente scansionati;
- inviata con raccomandata indirizzata a UNINT- Scuola di alta formazione - via Carlo Conti Rossini - 38 Roma;
- consegnata a mano, presso la Scuola di alta formazione via Carlo Conti Rossini 38 - Roma entro le ore 16:00 del 13 settembre 2024.

La domanda dovrà essere corredata dai documenti di seguito elencati:

- 1 fototessera;
- copia del bollettino MAV pagato.

Non verranno prese in considerazione domande prive della documentazione richiesta o incomplete. Per l'iscrizione al corso **non è dovuto il versamento della tassa relativa al diritto allo studio**.

Attivazione del corso

UNINT si riserva, a suo insindacabile giudizio, la facoltà di attivare il corso. Nel caso di mancata attivazione sarà restituita la quota di partecipazione versata.

Quota di iscrizione

La quota integrale di iscrizione al corso è di euro 1.016,00, oltre IVA se dovuta. Tale quota comprende la marca da bollo prevista. Le scadenze per i versamenti sono così ripartite:

Rate	Quote e scadenze
I rata	euro 516,00 (comprensiva di marca da bollo) da versare all'atto dell'iscrizione
II rata	euro 500,00 entro 30 giorni dall'inizio delle lezioni

In caso di ritardo nel pagamento delle quote successive alla prima, è prevista un'indennità di mora pari a € 25,00 per il pagamento effettuato nel termine di 30 giorni solari successivi alla scadenza di ciascuna rata, ovvero € 100,00 per il pagamento effettuato oltre il termine di 30 giorni solari successivi alla scadenza di ciascuna rata.

Rinuncia

Il partecipante che intende rinunciare al corso è comunque tenuto a versare l'intera quota di partecipazione prevista. Gli iscritti che intendano rinunciare e richiedano una dichiarazione dalla quale risulti espressamente la rinuncia devono darne comunicazione formale, utilizzando la modulistica pubblicata sul sito dell'Ateneo. Per tutto quanto non espressamente previsto nel presente bando si rimanda alla legislazione universitaria vigente.

Contatti

Scuola di alta formazione–UNINT

Università degli Studi Internazionali di Roma - UNINT

Via Carlo Conti Rossini, 200 - 00147 Roma

Tel. 06.510.777.400

e-mail: formazione@unint.eu

Sito web: altaformazione.unint.eu